

Japanisch 2.0

Eine Lesetour durch Social Media und andere Welten

von
Christine Liew

1. Auflage

Buske 2012

Verlag C.H. Beck im Internet:
www.beck.de
ISBN 978 3 87548 625 4

Japanisch 2.0

**Eine Lesetour durch Social
Media und andere Welten**

Ausgewählt, übersetzt und erläutert von
Christine Liew unter der Mitarbeit von
Watamura Naoki.



BUSKE

Der Verlag dankt allen Autorinnen und Autoren für die Überlassung der Abdruckrechte. Trotz intensiver Bemühungen konnten in Einzelfällen die Rechteinhaber nicht ermittelt werden. Sie werden gebeten, sich mit dem Verlag in Verbindung zu setzen. Some of the copyright holders could not be found. They are kindly requested to contact Buske Verlag.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar. ISBN 978-3-87548-625-4

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2012. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der foto-mechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Umschlag: GART - Büro für Gestaltung, Hamburg. Fotografien: Christine Liew, Layout: Nils Reinke-Dieker, Hamburg. Satz: Vera Freedman, Dortmund. Druck und Bindung: Finidr, s.r.o. Papier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Czech Republic. www.buske.de

Dorwort

Briefe schreiben oder kurz mailen? Telefonieren oder lieber chatten, bloggen oder gleich twittern? Diese Fragen stellen sich Japaner kaum noch, sie nutzen vielmehr eifrig die offenen Kommunikationstechniken des Web 2.0. Bei Facebook und Konsorten ist nicht nur die jüngere Generation sozial komplett vernetzt. Über die sozialen Medien wird gelernt, geforscht und vor allem eifrig kommuniziert. Und das in einem Sprachstil, der gewöhnlich an keiner Hochschule unterrichtet wird.

Das vorliegende zweisprachige Buch bietet erstmals im deutschsprachigen Raum einen Einblick in das Japanisch des Web 2.0. Texte aus Chatrooms, Tweets, Blogs und anderen Internetveröffentlichungen handeln vom japanischen Alltag mit Jobsuche, Freizeitvergnügen oder auch dem Erdbeben vom März 2011. Dem Japanisch-Lernenden ermöglichen Original und parallel verlaufende Übersetzung eine selbstständige Erarbeitung dieser neuen Form der Kommunikation. Zahlreiche Erläuterungen erklären grammatikalische und inhaltliche Besonderheiten, umfangreiche Lesehilfen sorgen für einen ungebremsen Lesefluss. Der Leser erfährt hier einen virtuos-spielerischen Umgang mit dem Medium Japanisch, der nicht nur junge Lernende, sondern auch „alte Hasen“ Japans fasziniert. Japan ist bereit für neue Kommunikationswege, ist Ihr Japanisch das auch?

September 2012

Christine Liew

Inhalt

将来を決まる日 センター試験のストレ Der Tag, der die Zukunft entscheidet: Uni-Aufnahmeprüfungen im Thread	1 2 > 17
MANGA を大学で勉強しよう! Zum Manga-Studium an die Uni!	2 18 > 25
100 年後の受験生「おれ平成時代マジ苦手なんだよなーww」 „In Heisei-Geschichte versag ich voll ^^“ – Prüfungsteilnehmer in 100 Jahren	3 26 > 41
就活 Jobsuche	4 42 > 69
世界中で KAWAII!! 独自の価値観を詰め込んで Weltweit KAWAII! – Voll gepackt mit originellen Werten	5 70 > 77
K-POP がサムスン、LG 後押し – 韓国製への見方に変化の兆し K-Pop verleiht Samsung und LG kräftigen Schub – Anzeichen für Wandel bei der Einstellung zu koreanischen Produkten	6 78 > 89

結婚相手探し **7**
Ehepartner gesucht! 90 > 111

Sleepless in Tōkyō (ドキュメンタリー) **8**
Sleepless in Tōkyō (Dokumentarfilm) 112 > 123

相撲の世界 **9**
Die Welt des Sumō 124 > 141

ラーメン店 **10**
Ramengeschäfte 142 > 157

南極の「食」技術、宇宙へ
„Essens“-Technologie von der Antarktis **11**
in den Weltraum 158 > 165

全国コメバトル **12**
Landesweite Reis-Schlacht 166 > 185

サバイバルのためのツイッター **13**
Twittern ums Überleben 186 > 197

Kapitel 1

Der Tag, der die Zukunft entscheidet: Uni-Aufnahmeprüfungen im Thread

Was ist eigentlich das Center Shiken?

Der offizielle Name lautet „Nationale Zentralprüfung für Universitätszulassungen“.

Die Zentralprüfung wird mit dem Ziel durchgeführt, den Grad des Lernstandes auf dem Niveau der Oberschule zu beurteilen. Die Nationale Zentralprüfung für Universitätszulassungen ist eine unabhängige Verwaltung unter der Zuständigkeit des Bildungsministeriums und heißt so, weil sie von der Erstellung der Prüfungsaufgaben bis zur Verwaltung alles schultert.

2

—

3

Das Niveau der gestellten Aufgaben entspricht dem Grundwissen der Lehrbücher, abgefragt wird mit OMR-Technik. Die Rubrik mit der richtigen Lösungsnummer wird mit Bleistift auf dem Antwortbogen ausgemalt, die Auswertung übernimmt der Computer. Wovon sich die Prüflinge bei dieser Methode fürchten, ist, dass ihre Antwort gnadenlos als falsch gewertet wird, auch wenn sie korrekt sein sollte, aber fehlerhaft ausgemalt oder etwa auf dem Antwortbogen versehentlich in die falsche Zeile gerutscht ist. Wichtig ist daher auch, den Umgang mit dieser Technik zu üben.

Unvermeidlich für Teilnehmer an Aufnahmeprüfungen staatlicher Universitäten

Bei den allgemeinen Aufnahmeprüfungen für staatlich-öffentliche Universitäten gilt als Procedere grundsätzlich die Zentralprüfung als erste sowie individuelle Prüfungen der einzelnen Universitäten als zweite Prüfung um Schulleistungen einheitlich zu beurteilen.

チャプター 1

後将来を決まる日 センター試験のスレ

センター試験って何モノ？

正式名は「大学入試センター試験」。

センター試験とは、高等学校の段階における基礎的な学習の達成度を判定する目的で行われる試験のこと。文部科学省¹ かんかつ どくりつぎょうせいほうじん 管轄の独立行政法人である「大学入試センター」が問題作成から運営までを担っているためになにこう呼ばれています。

出題のレベルは教科書程度の基礎的なもので、その形式はマークシート方式² かいとうばんごうらん。解答番号欄を鉛筆で塗りつぶして解答し、採点はコンピュータで行います。この方式が受験生にとって怖いところは、答が合っているにもかかわらず、塗り方を間違えたり塗りつぶす解答欄の順序じゅんじょを間違えたりすると、ようしゃ容赦なく不正解とみなされてしまう点。この方式に慣れるくんれん訓練も必要です。

国立大受験生は避けて通れない

こくこうりつだい 国立大一般入試では、原則として、センター試験を第一次試験、各大学で実施する個別試験じっしを第二次試験として総合的に学力を判断するしくみになっています。

1> 文部科学省: Offizieller Name: Ministerium für Bildung, Kultur, Sport, Wissenschaft und Technologie.

2> マークシート方式: Multiple-choice mit computergestützter Erkennung von Markierungen auf Papier (OMR-Technik).

In Fällen wie Prüfungszulassung aufgrund von Empfehlungsschreiben oder persönlichen Leistungsnachweisen kann die Zentralprüfung auch mal nicht gewertet werden, aber grundsätzlich ist für alle Bewerber staatlich-öffentlicher Universitäten die Teilnahme an beiden Prüfungen verbindlich.

Auch an privaten Universitäten steigt die Nutzung der Zentralprüfungen

Die Privatuniversitäten, die an der Zentralprüfung teilnehmen, nehmen jährlich zu, mittlerweile wird sie an 80 Prozent aller privaten Hochschulen angewendet. Darunter gibt es Universitäten (z. B. Wirtschafts-, Medizinische Hochschulen), bei denen die Teilnahme an der Zentralprüfung ein absolutes Muss ist. Daher kann man die Existenz der Zentralprüfung nicht mehr mit der Ausrede ignorieren, man wolle eh lieber an eine private Uni.

4

Die Wunschuniversität bestimmt die Prüfungsfächer

—

5

In der Zentralprüfung werden 6 Fachbereiche und 28 Fächer angeboten. Natürlich besteht nicht die Notwendigkeit, sich in allen Fächern prüfen zu lassen. Denn welche Fächer der Prüfling auf sich nehmen muss und wie die Punktzahl auszusehen hat, das bestimmt jede Universität oder Fakultät frei für sich. Das bedeutet also, dass der Prüfling frühzeitig die Prüfungsfächer seiner Wunschuniversität in Erfahrung bringt und erfassen muss, welche Fächer für ihn persönlich in der Zentralprüfung Pflicht sind.

Außerdem wurde 2006 ein Hörtest in Englisch eingeführt, der für alle Personen, die Englisch als Fremdsprache gewählt haben, ein Muss ist. An vielen Universitäten geht die Note des Hörtests in die Bewertung ein.

推薦入試やAO³入試の場合にはセンター試験が課されないこともあります。基本的には国公立大志望者全員が受験することになります。

3>AO入試: Admissions Office-Aufnahmeprüfung, Aufnahmeverfahren über persönliche Leistungsnachweise.

私大でもセンター試験利用入試が増加^{ぞうか}

センター試験に参加する私立大学は年々増えており、全私立大学の8割^{わり さいよう}で採用されています。中には、センター試験の受験が必須^{ひつす}となっている大学（産業医科大など）もあるため、私大志望だからといってセンター試験の存在は無視できません。

どの科目を受験するかは志望大学次第^{しだい}

センター試験には6教科28科目が用意されています。もちろん、すべてを受験する必要はありません。この中からどの科目を受験生に課すか、配点^{はいてん}をどうするかは各大学・学部が自由に指定できるしくみになっているからです。つまり、受験生は志望大学の入試科目を早めにチェックし、センター試験で自分がどの科目を受験すべきなのか、把握^{はあく}しておかなければなりません。

また、2006年度から英語リスニングテストが導入され、外国語で英語を選択する人はリスニングテストの受験が必須^{ひつす}になります。多くの大学でこのリスニングテストの成績が利用されています。





___ 800 Anonymus an die Uni 9.01.2011 (So) 14:01:21 _____

Ich will die 90 Prozent!

___ 801 Anonymus an die Uni 13.01.2011 (Do) 23:49:35 _____

Feeling okay bei klassischem Japanisch und klassischem Chinesisch?

___ 802 Anonymus an die Uni 13.01.2011 (Do) 23:50:39 _____

Wenn man mehr als drei Fachbereiche beantragt hat, kann man doch Sozialkunde und auch Erdkunde nehmen, oder? Und das Fach mit den meisten Punkten zählt dann, oder?

___ 803 Anonymus an die Uni 13.01.2011 (Do) 23:55:34 _____

Eine Frage zu Sozialkunde, Politik-Wirtschaftswissenschaften.

Seit wann gibt es einen EU-Präsidenten? Das kam auch im Übungstest vor, irgendwie hab' ich das Gefühl, dass das drankommt.

___ 804 Anonymus an die Uni 13.01.2011 (Do) 23:56:46 _____

Ich will auf eine staatliche Uni, ich lese die Übungsbücher. lol

8

___ 805 Anonymus an die Uni 14.01.2011 (Fr) 00:03:21 _____

Aber das steht kaum in einem Übungsbuch für Sozialkunde, oder?!

9

___ 806 Anonymus an die Uni 14.01.2011 (Fr) 00:05:52 _____

Endlich der Tag davor!

Ich will auf eine staatliche Uni, ich gebe nicht auf!

Weltgeschichte stopfe ich mir rein bis zum Geht-nicht-mehr!

80 Prozent will ich!

___ 807 Anonymus an die Uni 14.01.2011 (Fr) 00:11:14 _____

Heute lerne ich nur die drei Fächer von morgen!

Ansonsten schlafen!

___ 808 Anonymus an die Uni 14.01.2011 (Fr) 00:11:20 _____

Ja, schlafen

4> 目指そうぜ = 目指
そうぞ、ぜ dient der
Bestärkung einer
Handlung.

— 800 大学への名無しさん 2011/01/09(日) 14:01:21 —

今からでも九割目指そうぜ⁴!

— 801 大学への名無しさん 2011/01/13(木) 23:49:35 —

古文 漢文はフィーリングでおk?

— 802 大学への名無しさん 2011/01/13(木) 23:50:39 —

3教科以上で申し込んだら現社と地理両方受けてもいいんだよね?

そんで得点高い方が優先されるんだよね?

— 803 大学への名無しさん 2011/01/13(木) 23:55:34 —

現社、政経で質問。

EU大統領っていつの間にできたの? センタープレにも出てたし、なんか出そうな気がする。

— 804 大学への名無しさん 2011/01/13(木) 23:56:46 —

国公立志望だけど参考書読んでる

あははと笑った

— 805 大学への名無しさん 2011/01/14(金) 00:03:21 —

でも現社のほとんどの参考書ではまだ載^のってないよね。

— 806 大学への名無しさん 2011/01/14(金) 00:05:52 —

ついに前日!

国立志望^{あきら}だけど最後まで諦めない

世界史をブアーっと詰め込ませ!

目指せ8割!

— 807 大学への名無しさん 2011/01/14(金) 00:11:14 —

今日は明日の3科目しか勉強しないぞ!

寝る!

— 808 大学への名無しさん 2011/01/14(金) 00:11:20 —

寝ろ